

Ольга Храмцова ©

ФИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ МИФОЛОГИЗМОВ

Петрозаводск, 2021

Adonis.

«Адо́нис». / «Адо́ни́с».

В древнегреческой мифологии Адонис – юный прекрасный бог весны, безвременно погибший от ран, нанесённых ему диким кабаном. Влюбленная в Адониса Афродита окропила пролитую кровь юноши нектаром и превратила его в цветок. Миф об Адонисе представлен у Овидия и Аполлодора.

В современном финском языке *Adonis / adonis* – ироничное название красивого, хорошо сложенного мужчины, пользующегося успехом у противоположного пола:

- *Adonikset luottavat ulkonäköönsä eikä siinä mitään, sillä luonnollisesti he herättävät naisten kiinnostuksen.* Адонисы, эти атлетически сложенные мужчины, полностью полагаются на свой внешний вид, и в этом нет ничего странного, т.к. они естественным образом пробуждают в женщинах интерес к своей персоне.
- *Ranta-adonikset ovat kuitenkin lähes aina vain rahan perässä.* Пляжные адонисы почти всегда являются охотниками за деньгами.

© О. А. Храмцова

Akilleen kantapää.

«Ахиллэсова пятá».

Выражение восходит к древнегреческой мифологии. Ахиллес (Ахилл) был смелым, сильным и почти неуязвимым воином, однако и его настигла смерть в бою: во время Троянской войны Парис, рукой которого водил бог Аполлон, направил отравленную стрелу в пятку Ахиллеса, и эта рана оказалась для героя смертельной. Когда-то мать Ахиллеса, морская богиня Фетида, окунула сына в воды священной реки Стикс, чтобы защитить его от любого внешнего воздействия. При этом она держала младенца за пятку, которой не могли коснуться священные воды. Так пятка осталась единственным уязвимым местом на теле Ахилла.

В современном финском языке выражение *Akilleen / akilleen kantapää* означает слабую, уязвимую сторону чего-либо:

- *Ydinvoiman puuttuminen on kreikkalaisten Akilleen kantapää.* Отсутствие собственной ядерной энергетики является ахиллесовой пятой греческой экономики.
- *Markkinointi on aina ollut tämän japanilaisen yrityksen akilleen kantapää.* Маркетинг всегда был ахиллесовой пятой этой японской компании.
- *Akilleen kantapää Suomelle on maamme maahanmuuttopolitiikka.* Ахиллесовой пятой Финляндии является ее миграционная политика.

© О. А. Храмцова

Amatsoni.

«Амазónка».

В древнегреческой мифологии амазонки – племя женщин-воительниц. Согласно легендам, амазонки ради продолжения рода вступали в непродолжительные браки с чужеземцами. Рожденных от этих браков девочек амазонки оставляли себе, а мальчиков либо убивали, либо отдавали на воспитание.

В современном финском языке *amatsoni* используется как характеристика сильной, зачастую мужеподобной женщины:

- *Olenko amatsoni, jos olen 169 cm pitkä, painoa 64 kg ja lihasta löytyy enemmän kuin keskivertonaaiselta?* Можно ли меня назвать амазонкой, если при росте 169 см и весе 64 кг мышц у меня больше, чем у среднестатистической женщины?

© О. А. Храмцова

Ambrosia.

«Амбрóзия». / «Амбрóсия».

В греческой мифологии амброзия – пища и благовонное притирание, помогавшее олимпийским богам сохранять бессмертие и вечную молодость.

В современном финском языке выражение *ambrosia* может означать то, что даёт человеку силы и вдохновение; также это может быть вкусная еда, кулинарный изыск и т.п.:

- *Kirjallisuus on minulle nektari ja ambrosia.* Литература для меня – то же, что амброзия и нектар для олимпийских богов.

© О. А. Храмцова

Amorinkaari.

«Лук Купидона».

Если кайма верхней губы женщины имеет четко очерченные уголки и напоминает дугу лука, то форму таких губ называют луком Купидона.

Купидон в римской мифологии – божество любви, соответствует римскому Амуру и греческому Эроту. Крылатый Купидон посылает из своего лука стрелы любви прямо в сердце человека.

В современном финском языке выражение *amorinkaari* используется при описании внешности человека:

- *Vain harvoin näkee silikonihuulia, joissa olisi kaunis amorinkaari, kuten aidoissa kauniissa huulissa on.* Редко можно встретить силиконовые губы с четко очерченным луком Купидона, как это бывает у красивых от природы губ.

© О. А. Храмцова

Amorin nuoli.

«Стрела Амúра».

В римской мифологии Амур – божество любви, соответствует греческому Эроту. Крылатый, лёгкий, капризный Амур поражает своими стрелами сердца людей, делая их влюблёнными.

В современном финском языке выражение *Amorin nuoli* используется в значении ‘любовь, влюблённость’ и т.п.:

- *Amorin nuolen lävistämä sydän.* Сердце, пронзённое стрелой Амура.

© О. А. Храмцова

Androgyyni.

«Андрогин».

Согласно греческим мифам, предки людей имели по два лица, четыре руки, четыре ноги и были трёх родов: мужчины, женщины и андрогины. Андрогины – перволюди, соединившие в себе мужские и женские половые признаки. Зевс наказал перволюдей за их гордость, разрубив каждого вдоль и повернув лица в сторону разреза. С тех пор люди обречены искать свою утраченную половинку.

В современном финском языке используются выражения *androgyyni* (андрогин), *androgyyninen* (андрогинный) и *androgyunia* (андрогиния, т.е. наличие у особи одного пола признаков другого пола). Прилагательное *androgyyninen* часто используется как характеристика стиля в одежде, руководстве и т.п., в котором сочетаются признаки т.н. фемининности и маскулинности:

- *Androgyyninen pukeutuminen oli osa Britanniassa suosittua glam rock -genreä, jota David Bowie itse tuolloin edusti.* Андрогинный стиль в одежде считался неотъемлемой частью популярного тогда в Великобритании глэм-рока, представителем которого в ту пору был сам Дэвид Боуи.
- *Murrosiässä olin enemmänkin androgyyninen olento, sukupuoleton tai täynnä kaikkia sukupuoliä, miten vaan.* В переходном возрасте я была, по большей части, андрогинным существом, т.е. абсолютно бесполом или сочетавшим в себе признаки всех возможных полов, когда как получится.

© О. А. Храмцова

Antaioksen voimat.

«Силы Антэя».

Выражение восходит к греческим мифам об Антее.

Великан Антей был сыном владыки морей Посейдона и богини земли Геи. Мать-земля давала ему силы и делала неуязвимым в сражениях с чужеземцами. Только Гераклу удалось одолеть Антея, оторвав его от земли и задушив в воздухе.

Выражение *Antaioksen voimat* в современном финском языке может означать силы, которые человек приобретает, преодолевая какие-либо трудности и т.п.:

- *Ihmisellä sanotaan olevan Antaioksen voimat silloin kun hän näyttää saavan vastoinkäymisistä vain lisää puhtia.* «У него сила Антея», – говорят о человеке, который не пасует перед препятствиями, а преодолевает их, становясь при этом сильнее.

© О. А. Храмцова

Argoksen / Arguksen katse.

«Взгляд А́ргоса / А́ргуса».

Выражение восходит к греческим мифам об Аргосе (Аргусе).

Сын Геи-Земли Аргос (Аргус) был приставлен стражем и пастухом к Ио, превращенной в корову возлюбленной Зевса. На теле великана было бесчисленное множество глаз, из которых одновременно могли спать только два. Аргос (Аргус) был убит Гермесом, предварительно усыпившим его игрою на свирели. По легенде, Гера перенесла глаза Аргоса (Аргуса) на оперение павлина.

Выражения *Arguksen / Argoksen katse* (букв. «взгляд Аргуса / Аргоса») или *Arguksen / Argoksen silmä* (букв. «глаз Аргуса / Аргоса») в современном финском языке означает чью-либо особую бдительность в каком-либо вопросе и т.п.:

- *Paljosta valitessaan Otonkoskella on Arguksen valpas silmä.* Зоркий (поэтический) взгляд помогает Отонкоски выбрать необходимое из многого.

© О. А. Храмцова

Ariadnen lanka.

«Нить Ариадны».

Выражение восходит к греческим мифам о Тесее и Ариадне. Ариадна, дочь критского царя Миноса, дала Тесею клубок, разматывая который он нашёл выход из лабиринта, в котором обитал чудовищный Минотавр.

Выражение *Ariadnen lanka* в современном финском языке используется в значении 'путеводная нить' и т.п.

© О. А. Храмцова

Asklepioksen sauva.

«Посох Асклэпия».

В греческой мифологии Асклепий – бог врачевания, искусству которого его обучил кентавр Хирон. По одной из легенд, Асклепий мог воскрешать людей, дав им кровь, взятую из левой части тела Медузы Горгоны. Согласно другому мифу, Асклепий убил своим посохом змею, которую другая змея воскресила с помощью чудесной травы. Отыскав волшебную траву, целитель обрел дар возвращать к жизни умерших людей.

«Посох Асклепия» – символ медицины в форме змеи, обвившейся вокруг деревянного посоха.

Выражение *Asklepioksen sauva* используется в современном финском языке также в связи с медицинской символикой:

- *Lääketieteen symbolina on ollut antiikista saakka Asklepioksen sauva.* Символом медицины с античных времён был посох Асклепия.

© О. А. Храмцова

Atlantis.

«Атланти́да».

Согласно Платону, Атлантидой назывался остров в Атлантическом океане, поглощенный океаном за непомерную гордость его обитателей – атлантов.

В современном финском языке название *Atlantis* часто используется в связи с угрозой затопления каких-либо территорий:

- *Venetsia muuttuu Atlantikseksi kiihtyvällä vauhdilla.* Венеция всё быстрее погружается в воду, подобно Атлантиде.

© О. А. Храмцова

Atlasnikama.

«Атлáнт (позвонок)».

Атлант в анатомии – первый шейный позвонок, сочленяющийся с затылочной костью черепа и вторым шейным позвонком. Он поддерживает череп, как мифический Атлант небо.

В греческой мифологии Атлáнт (Атлáс) – титан, древнее доолимпийское божество, отличавшееся мощной силой. После поражения титанов в битве с олимпийскими богами, Атлант был поставлен поддерживать небесный свод вблизи сада Гесперид. Финны называют Атланта именем *Atlas*.

© О. А. Храмцова

Augeiaan talli.

«Авгиевы конюшни».

В греческой мифологии Авгий – царь племени эпеев, владевший бесчисленными стадами. Геракл взялся очистить скотный двор Авгия, который не убирался на протяжении многих лет и весь зарос навозом. Для осуществления своего подвига Геракл направил воды из протекавших неподалёку рек в сторону Авгиевых конюшен так, что они смыли все нечистоты.

Фраза *Augeiaan talli* или *Augeiaan tallit* в современном финском языке означает очень грязное, замусоренное, нуждающееся в генеральной уборке помещение, а также какую-либо структурную деформацию внутри действующей системы и т.п.:

- *Kävin myös isäni työhuoneella ja varastollla, joka oli varsinainen Augeiaan talli.* Я побывала в кабинете отца и на складе, который был настоящими Авгиевыми конюшнями.
- *Uudella paavilla on toisesti Augeiaan tallit siivottavanaan!* Новому Папе Римскому придётся поистине вычищать Авгиевы конюшни!
- *Rupesin Herkuleeksi ja päätin siivota talouden Augeiaan tallit eli sen ison lipaston, jonne on vuosien ajan tungettu kaikki ns. tärkeät paperit.* Я стал на время Геркулесом, чтобы вычистить, наконец, Авгиевы конюшни, т.е. выбросить из комода все т.н. «важные» бумаги, которые скопились там за многие годы, и которые так никому и не понадобились.

© О. А. Храмцова

Damokleen miekka.

«Дамóклов меч».

По греческой легенде, льстец Дамокл назвал сиракузского тирана Дионисия Старшего счастливейшим из людей. За это Дионисий приказал посадить Дамокла на своё место, предварительно подвесив над ним острый меч на тонком конском волосе. Смертельное оружие, которое могло обрушиться на голову Дамокла в любое мгновение, стало символом тех опасностей, которые постоянно угрожают любому властителю.

Фраза *Damokleen miekka* в современном финском языке означает постоянно грозящую кому-либо опасность:

- *Suuret öljytulot ovat kuin Damokleen miekka: niiden tuoma turva ja vauraus voivat kadota yhtä nopeasti kuin ilmestyivätkin.* Большие доходы от добычи и продажи нефти подобны Дамоклову мечу: гарантированные ими стабильность и богатство могут испариться так же быстро, как появились.
- *Yllä väijyi Damokleen miekka: mahdollinen koulusta erottaminen määräajaksi tai koulun vaihto.* Над головой висел Дамоклов меч: возможное временное отчисление из школы или перевод в другую школу.

© О. А. Храмцова

Danaolaisten astia.

«Сосуд Данаид». / «Бочка Данаид».

Выражение восходит к древнегреческим мифам. Данаиды – пятьдесят дочерей царя Ливии Даная, которых принудили вступить в брак с Египтиадами, пятьюдесятью сыновьями царя Египта. В первую же ночь сорок девять Данаид убили своих ненавистных мужей, за что после своей смерти в аду они были осуждены богами вечно наполнять водой бездонную бочку. Только Гипермнестра отказалась заколоть своего супруга кинжалом, который она получила от отца.

Фраза *Danaolaisten astia* в современном финском языке используется крайне редко в значении 'бесполезный труд'. Встречается также вариант *Danaidien seulat* (букв. «сита Данаид»), который связывают с вариантом мифа, согласно которому Данаиды вынуждены были наполнять бочку из дырявых сосудов или из сита.

© О. А. Храмцова

Feeniks-lintu.

«Птица Фэникс».

Согласно греческим мифам, Феникс – волшебная красно-золотая птица, которая живёт 500 лет. Перед смертью Феникс сжигает себя в гнезде, наполненном ароматическими травами. Из пепла сгоревшего на костре Феникса рождается новая чудесная птица.

Выражение *Feeniks-lintu* в современном финском языке символизирует бессмертие, возрождение и т.п.:

- *Jarkko Nieminen tuntee itsensä. Siksi hän on noussut aina uudestaan lentoon. Jarkko on eräänlainen feeniks-lintu.* Яркко Ниеминен хорошо знает свои возможности. Падая, он всегда поднимается. В этом Яркко подобен птице Феникс.
- *Feeniks-lintu on sukulaiseni, molemmat osaamme ravistella tuhkat höyhenistämme ja lehahtaa uuteen lentoon.* Я ощущаю своё родство с птицей Феникс: мы обе способны отрясти пепел с наших перьев и отправиться в новый полёт.

© О. А. Храмцова

Filemon ja Baukis.

«Филемон и Бавкида».

Согласно древнегреческому сказанию, супруги Филемон и Бавкида радушно приютили у себя утомленных путников, которым отказали в крове и пропитании другие люди. Путниками оказались боги Юпитер и Меркурий, которые в гнев затопили водой всю негостеприимную местность, оставив невредимой только хижину Филемона и Бавкиды и превратив ее в храм. Супруги до самой смерти оставались жрецами при этом храме. Они пожелали умереть в один день, и боги исполнили их желание, превратив Филемона в дуб, а Бавкиду в липу.

Филемон и Бавкида символизируют собой преданную любовь.

© О. А. Храмцова

Fortuna.

«Фортúна».

Согласно римской мифологии, Фортуна – богиня счастья и удачи. Часто ее изображали с повязкой на глазах, стоящей на крылатом колесе. В руке у Фортуны – рог изобилия, из которого, по воле случая, на людей сыплются дары судьбы.

В современном финском языке используется слово *fortuna* в значении ‘удача, счастливый случай’, а также выражение *rouva fortuna* (букв. «госпожа фортуна», ср. в русском языке «госпожа удача»). *Fortuna* или *fortunapeli* – также название настольной игры, в которой удача игрока зависит от случайного попадания шарика в лунку.

© О. А. Храмцова

Gordionin solmu.

«Гордиев узел».

По легенде, оракул повелел фригийцам избрать царём того, кто первый встретится им с телегой по дороге к храму Зевса. Таким человеком оказался простой земледелец Гордий. В память о событии, изменившем всю его жизнь, Гордий поставил свою телегу в храме Зевса, привязав к ее дышлу ярмо чрезвычайно сложным узлом. Оракул предсказал, что тот, кто сумеет развязать этот узел, станет правителем всей Азии. Как известно, Гордиев узел рассёк своим мечом Александр Македонский.

Фраза *Gordionin solmu* в современном финском языке означает сложный запутанный вопрос, трудную задачу, которую необходимо решить:

- *Aineenopettajien koulutus on Gordionin solmu.* Гордиев узел – это подготовка учителей-предметников.
- *Tämä parlamentin kotipaikkaa koskeva Gordionin solmu on avattava lopullisesti.* Этот Гордиев узел, касающийся места нахождения парламента, надо разрубить раз и навсегда.
- *Korruption vähentäminen on Gordionin solmu, jonka avaaminen pelastaa euron.* Уменьшить коррупцию – значит разрубить Гордиев узел и тем самым спасти евро.

© О. А. Храмцова

Helikon.

«Геликóн».

Геликон – гора в Греции, на которой, согласно греческим преданиям, обитали музы.

В переносном смысле *Helikon* – место поэтического вдохновения.

© О. А. Храмцова

Herakles tienhaarassa.

«Герáкл на распутье». / «Геркулéс на распутье».

Из басни Эзопа известен миф, согласно которому 18-летнему Геркулесу пришлось сделать нелёгкий выбор. На распутье ему встретились две женщины, Изнеженность и Добродетель. Первая предложила герою пойти легким путём к наслаждениям, вторая – тернистым путём к славе. Геркулес выбрал второй путь.

Фраза *Herakles tienhaarassa* в современном финском языке использует довольно редко в отношении человека, который должен сделать сложный выбор.

© О. А. Храмцова

Herkules.

«Геркулес».

Геркулес – латинская форма имени древнегреческого мифического героя Геракла. В греческих мифах Геракл – сын Зевса и Алкмены. Ещё во младенчестве Гераклу, обладавшему огромной силой, удалось задушить двух огромных змей, которых подослала Гера, чтобы погубить его. Позднее Геракл совершил много подвигов: задушил своими руками немейского льва, умертвил лернейскую гидру, очистил конюшни Авгия и др.

В современном финском языке *Herkules* может использоваться как характеристика человека, обладающего недюжинной силой, и т.п.:

- *Häntä sanottiin myös Pohjolan Herkuleeksi.* Его также называли северным Геркулесом.

© О. А. Храмцова

Hermafrodiitti.

«Гермафроді́т».

Согласно греческим мифам, Гермафродит – сын Гермеса и Афродиты. Он был необычайно красивым юношей, в которого влюбилась нимфа Салмакида. По просьбе Салмакиды боги слили её и Гермафродита в одно двуполое существо.

В современном финском языке *hermafrodiitti* используется в значении ‘животное или человек с признаками мужского и женского пола’.

© О. А. Храмцова

Ikaroksen lento.

«Полёт Ика́ра».

Согласно греческим мифам, отец Икара, Дедал, был искусным механиком и скульптором. Чтобы спастись от преследований царя Миноса с острова Крит, Дедал сделал себе и сыну из перьев и воска крылья. Ощувив всю прелесть полёта, юноша стал подниматься всё выше и выше к солнцу. Жаркие солнечные лучи растопили воск, и Икар упал в море.

Фраза *Ikaroksen lento* в современном финском языке использует довольно редко в значении 'смелые, но тщетные дерзания'.

© О. А. Храмцова

Iksionin pyörä.

«Колесо Иксиона». / «Иксионово колесо».

В греческой мифологии Иксион – фессалийский царь, осмелившийся на Олимпе домогаться любви богини Геры. Зевс создал образ Геры из облака, которое от соединения с Иксионом породило на свет кентавра. В наказание за то, что Иксион стал хвалиться своей победой над Герой, Зевс велел привязать его в Тартаре к вечно вращающемуся огненному колесу (по другой версии, забросить вместе с колесом на небо).

Фраза *Iksionin pyörä* в современном финском языке использует довольно редко в значении ‘нескончаемые страдания’, ‘тяжкий труд, не приносящий удовлетворения’ и т.п.

© О. А. Храмцова

Januskasvoinen.

«Двуликий, (как Янус)».

В римской мифологии Янус – бог времени, начала и конца, входов и выходов. Утром он открывал ворота Олимпа, а вечером закрывал их. У Януса два лица: старое, обращённое назад, в прошлое, и молодое, обращённое вперёд, в будущее.

Выражение *januskasvuinen* в современном финском языке используется как характеристика двуличного человека и т.п.:

- *Kyllä lamasta hyötyvät ovat nyt taas januskasvoisia.* Двуличны те, кто наживется на кризисе.
- *Varo januskasvoisia ystäviä!* Берегись двуличных друзей!

© О. А. Храмцова

Joutsenlaulu.

«Лебединая песня».

Согласно античной легенде, перед смертью лебедь взмывает вверх навстречу солнцу, издаёт свой последний крик, и, мёртвый, низвергается в воду.

Выражение *joutsenlaulu* в современном финском языке используется в значении 'последнее произведение писателя, художника, композитора', 'завершающий какой-либо жизненный этап труд' и т.п.:

- *Näitä kiihkeitä ja värikylläisiä teoksia voi pitää taiteilijan joutsenlauluna.* Эти страстные, насыщенные красками произведения можно считать лебединой песней художника.
- *Elokuva jäi ohjaajan joutsenlauluksi.* Фильм стал лебединой песней режиссёра.

© О. А. Храмцова

Kassandran ennustus.

«Предсказание Кассандры».

В греческой мифологии Кассандра – пророчица, которую даром провидения наградила сам бог Аполлон. Он безуспешно домогался любви предсказательницы, а когда она ему отказала, сделал так, что люди перестали верить словам Кассандры.

Выражение *Kassandran ennustus* в современном финском языке используется крайне редко в значении 'предвестие беды' и т.п.

© О. А. Храмцова

Kentauri.

«Кента́вр». / «Цента́вр».

В греческой мифологии кентавры – полулюди-полукони, отличавшиеся буйным нравом. Верхняя часть тела этих обитателей гор и лесных чащ была от мужчины, а нижняя – от коня. Кентавры произошли от Иксиона и тучи, принявшей по воле Зевса облик Геры.

Выражение *kentauri* в современном финском языке используется в названиях различного рода организаций, каким-либо образом связанных с лошадьми. Например, в Оулу действует клуб верховой езды "Kentaurit98" (букв. «Кентавры98»).

© О. А. Храмцова

Kerberos.

«Кёрбер». / «Цёрбер».

В греческой мифологии Цербер – свирепый страж аида, царства мёртвых. У этого трёхголового пса было усеянное головами змей туловище и змеиный хвост. Только Гераклу удалось связать Цербера и вывести его на белый свет, однако позднее, по приказу Эврисфея, чудовище было водворено на прежнее место.

Выражение *kerberos* в современном финском языке используется в значении ‘суровый страж, злой охранник’ и т.п.:

- *Kutsukortti pyydetään esittämään kerberokselle ovella.* Приглашение просят показать охраннику на входе.

© О. А. Храмцова

Kulta-aika.

«Золотой век».

Золотой век в представлении древних греков связан с временами властвования Крона. Тогда человечество не знало старости, болезней и горя. Люди проводили свою жизнь в пирах и умирали, как бы засыпая. Трудились они столько, сколько хотели сами, поскольку земля вокруг них сама давала обильные урожаи. После смерти люди золотого века превратились в добрых духов.

Выражение *kulta-aika* в современном финском языке используется в значении 'период расцвета чего-либо', 'счастливое время в чьей-либо жизни' и т.п.:

- *Leffakerhojen kulta-aika*. Золотой век кино клубов.
- *Venäläisen kirjallisuuden kulta-aika sijoittuu 1800-luvulle*. Золотой век русской литературы приходится на 19. столетие.

© О. А. Храмцова

Mentori.

«Мэ́нтор».

Отправляясь в поход, Одиссей попросил своего друга Ментора заботиться о его доме и семье. Ментор воспитывал сына Одиссея Телемаха, а также пытался противостоять женихам Пенелопы.

Выражение *mentori* в современном финском языке используется в значении 'советник', 'руководитель', 'наставник юношества' и т.п. Также встречается глагол *mentoroida* в значении 'быть наставником', и отглагольное существительное *mentorointi* в значении 'наставничество':

- *Mentoreiksi voivat tulla Turun yliopiston kasvatit, jotka haluavat jakaa työelämäkokemuksiaan oman alansa valmistumassa oleville opiskelijoille.* Наставниками могут стать выпускники университета Турку, которые готовы поделиться своим профессиональным опытом со студентами, заканчивающими обучение по той же специальности.

© О. А. Храмцова

Midaan korvat.

«Мидасовы уши».

У фригийского царя Мидаса были ослиные уши, которые он получил от Аполлона за то, что присудил победу в музыкальном состязании не ему, а Пану. Царь прятал свои уши под шапочкой, поэтому видеть их мог только цирюльник. Последний очень хотел поведать кому-нибудь тайну властителя, но боялся это сделать под страхом смерти. Однажды он вырыл в земле ямку и прошептал в неё: «У царя Мидаса ослиные уши!» Позднее на этом месте вырос тростник, который и выдал людям царский секрет.

© О. А. Храмцова

Midaan kosketus.

«Прикосновение Мидаса».

Фригийский царь Мидас помог Силену, сбившемуся с пути во время шествия Диониса. За это бог виноделия пообещал выполнить любое царское желание. Мидас пожелал, чтобы всё, к чему он прикасается, превращалось в золото. Дионис выполнил желание царя, однако тот вскоре попросил избавить его от опасного божественного дара: ведь в золото превращалась даже пища, которую Мидас брал в руки.

Выражение *Midaan kosketus* в современном финском языке означает особое везение во всех начинаниях, приносящее его обладателю максимальную прибыль в любом деле:

- *Antero Mertarannan midaan kosketus ei saa loppua!* Надо сделать так, чтобы счастливая рука спортивного комментатора Антеро Мертаранта продолжала приносить нашим командам золото! Нельзя, чтобы он завершил свою карьеру.
- *Sillä on käänteinen Midaan kosketus.* Вместо прибыли от него одни убытки, т.к. всё, что он делает, никуда не годится.

© О. А. Храмцова

Muusa.

«Му́за».

Музы в греческой мифологии – дочери Мнемосины и Зевса, богини поэзии, искусств и наук. Всего в мифах упоминается девять муз: Клио (муза истории), Евтерпа или Эвтерпа (покровительница лирической поэзии), Талия (муза комедии), Мельпомена (муза трагедии), Терпсихора (муза танца), Эрато (муза любовной поэзии), Полигимния (муза пантомимы), Урания (муза астрономии), Каллиопа (муза эпической поэзии).

Выражение *muusa* в современном финском языке используется в значении 'вдохновительница' и т.п.:

- *Vedenalainen maailma vaatesuunnittelijan muusana.* Дизайнер одежды нашёл источник своего вдохновения в подводном мире.
- *Taiteilijat joskus nimeävät muusaksi vaimonsa tai rakastajansa.* Художники часто называют музой свою жену или возлюбленную.

© О. А. Храмцова

Narsisti.

«Наркíсс». / «Нарцїсс».

Согласно греческим мифам, прекрасный юноша Наркисс влюбился в собственное отражение в источнике. Он не смог оторваться от лицезрения самого себя и погиб. Не месте его гибели вырос цветок, названный нарциссом.

Слово *narsisti* в современном финском языке используется в значении 'самовлюблённый человек' и т.п. Встречаются также выражения *narsistinen ihminen* (букв. «человек, склонный к нарциссизму»), *narsistisuus* (букв. «нарциссизм»):

- *Narsisti ajattelee vain itseään. Hän ei kykene neuvottelemaan, vaan määrää ja vaatii.* Нарцисс думает только о себе. Он не способен вести переговоры, а только лишь распоряжается и выдвигает требования.
- *Ärsyttää oma narsistisuus. Pidän itseäni todella hyvännäköisenä ja seksikkäänä ja luulen aina kaikkien katsovan minua ihailevasti.* Меня раздражает собственный нарциссизм. Я на самом деле считаю себя привлекательной и сексуальной, и мне всегда кажется, что все смотрят на меня с восхищением.

© О. А. Храмцова

Pandoran lipas.

«Ящик Пандóры».

Выражение восходит к древнегреческой мифологии, встречается в поэме Гесиода (VIII-VII вв. до н. э.) «Труды и дни».

Когда Прометей похитил у богов огонь, Зевс разгневался и послал на землю прекрасную Пандору, вручив ей в качестве приданного ларец, в котором были заперты все человеческие несчастья. Ларец нельзя было открывать ни в коем случае, но любопытная красавица нарушила запрет, в результате чего из-под крышки ларца на свет вырвались болезни, старость и другие бедствия, испортившие людям жизнь.

Фраза *Pandoran lipas* в современном финском языке означает источник всяческих несчастий и бедствий:

- *Sisällissodan jäljiltä Libanon on yhä kuin antiikin ajan Pandoran lipas. Ken sen kannen täällä aukaisee, hän päästää sieltä kaikki pahat henget ulos riehumaan.* Последствия гражданской войны всё ещё ощущаются в Ливане. Страна напоминает античный ящик Пандоры: стоит приоткрыть крышку ларца, и все запертые в нем злые духи вырвутся наружу.
- *Pandoran lipas avattiin, kun yhteiskunnassamme alettiin keskustella kaikista näistä ongelmista.* Ящик Пандоры был открыт, когда в обществе по поводу всех этих проблем началась дискуссия.
- *Pandoran lipas on avattu.* Ящик Пандоры открыт.

© О. А. Храмцова

Parnasso.

«Парнас».

Парнас – название горного массива в Фокиде. Согласно греческим мифам, на Парнасе обитали Аполлон и музы.

В современном финском языке *parnasso* – художественная и научная элита, собрание лучших ученых и поэтов и т.п. В различных текстах встречаются также выражения *nousta parnassolle* (букв. «подняться на Парнас», т.е. войти в художественную и пр. элиту) и *kuulua maan parnassoon* (букв. «относиться к национальному Парнасу», т.е. входить в художественную и пр. элиту):

- *Parnasso on suomalainen kirjallisuuslehti.* «Парнас» – название финской литературной газеты.
- *Suomalaiselle Parnassolle ilmestyy Lehtisen hahmossa runoilija, joka on lukenut hyvin Ovidiuksensa ja Raamattunsa, mutta ajan yleisestä trendistä poiketen hän ei lähde kaatamaan myyttejä tai kirjoittamaan niitä uudelleen, vaan peilaa ihmiselämää niiden lävitse.* В лице Лехтинена на финском Парнасе появляется поэт, который близко знаком с Овидием и Библией, но при этом, вопреки моде, он не развенчивает и не переписывает изложенные древними мифы, а пытается творчески преломить через них человеческую жизнь.

© О. А. Храмцова

Pegasos.

«Пегáс».

В греческой мифологии Пегас – волшебный конь, который появился из туловища убитой Персеем Горгоны Медузы. На Олимпе Пегас доставлял Зевсу громы и молнии. Александрийские поэты в III в. до н. э. создали представление о Пегасе как о коне поэтов.

Согласно одному из мифов, Пегас по приказу Посейдона ударом копыта вернул на землю гору Геликон, когда она стала расти и чуть было не достигла небес, придя в восторг от пения муз. От этого удара образовался источник Иппокрена.

Выражение *pegasos* в современном финском языке означает источник поэтического вдохновения:

- *Runoilija P. Mustapää sanoi minulle kerran, että hevosella, myös Pegasoksella, on ratsastettava keveästi, ratsun liikkeitä myötäillen - muuten putoaa ...* Поэт П. Мустапяя (Мартти Хаавио) сказал как-то мне однажды, что на лошади, в т.ч. на Пегасе, надо скакать осторожно, в такт её скоку – иначе упадёшь ...

© О. А. Храмцова

Prokrusteen vuode.

«Прокрúстово ложе».

Согласно греческим мифам, разбойник Прокруст ловил путников по дороге из Мегары в Афины и убивал их с помощью специального ложа: тем, кто оказывался слишком большим для прокрустова ложа, он обрубал «лишние» части тела, маленьких ростом – «растягивал» с помощью специального молотка. К счастью, Тесей избавил мир от этого чудовища.

В современном финском языке выражение *Prokrusteen vuode* означает мерку, под которую насильственно пытаются подогнать то, что под неё не подходит:

- *Ennalta määrätty aihe on myös kuin Prokrusteen vuode: kaikki sullotaan samaan muottiin.* Заранее определённая тема подобна прокрустову ложу: она подгоняет всех под один шаблон.
- *Sapluuna on paradigma ja Prokrusteen vuode, jossa viimeistään runon intentio ruhjotaan tuntemattomaksi.* Шаблон – это парадигма и одновременно прокрустово ложе, меняющее интенции поэтического произведения до неузнаваемости.

© О. А. Храмцова

Prometheuksen tuli.

«Прометеев огонь». / «Огонь Прометёя».

В греческой мифологии Прометей – один из творцов человечества, сын титана Иапета и двоюродный брат Зевса. По некоторым данным, Прометей сам вылепил первых людей из воды и земли. Чтобы помочь людям выжить, он похитил из мастерской Гефеста огонь. В наказание Зевс приковал Прометея к Кавказским горам, где орёл терзал ему печень, ежедневно вырастающую вновь.

Считается, что вместе с огнём Прометей подарил человечеству знания и технический прогресс. В современном финском языке выражение *Prometheuksen tuli* используется в связи с символикой организации *Vapaa-ajattelijain liitto*, пропагандирующей в т.ч. атеистическое мировоззрение: на гербе организации изображена чаша с огнём Прометея.

© О. А. Храмцова

Riitaomena.

«Яблоко раздора».

Согласно греческому мифу, на свадьбе Пелея и Фетиды богиня раздора Эрида подбросила гостям яблоко с надписью «Прекраснейшей». Это стало причиной губительного соперничества Афродиты, Афины и Геры и привело к Троянской войне.

В современном финском языке выражение *riitaomena* используется крайне редко и означает предмет чьего-либо спора, причину ссоры и т.п.:

- *Missä on Kokoomuksen ja SDP:n riitaomena?* Что является яблоком раздора коалиционной и социал-демократической партий?
- *Jos vanhemmat ajautuvat avioeroon, niin siinä on suuri riski, että lapset joutuvat riitaomenaksi.* В процессе развода родителей возникает большой риск того, что их дети станут «яблоком раздора».

В финском языке встречается также выражение *Eriksen omena* (букв. «яблоко Эриды»). Чаще всего в значении 'яблоко раздора', 'причина ссоры' и т.п. используется вариант *riitakarula*.

© О. А. Храмцова

Runsaudensarvi.

«Рог изобилия».

В древнегреческих мифах – рог козы Амалфеи, вскормившей своим молоком младенца Зевса. Когда однажды Амалфея обломала свой рог, Зевс наделил его чудодейственными свойствами и подарил воспитавшим его нимфам. Рог изобилия может наполниться всем тем, чего пожелает его владелец.

В современном финском языке выражение *runsaudensarvi* означает богатство, изобилие и т.п.:

- *Ideoita pulppusi kuin runsaudensarvesta.* Идеи сыпались, как из рога изобилия.

© О. А. Храмцова

Seireeninlaulu. / Seireenien laulu.

«Песнь сирены». / «Песнь сирен».

В греческой мифологии сирены – полуптицы-полуженщины, унаследовавшие от своей матери-музы божественный голос. Остров, на котором обитали эти демонические существа, был усеян останками несчастных мореходов, которые, услышав сладкоголосое пение сирен, приплыли на их зов и разбились о скалистый берег.

В современном финском языке выражение *seireeninlaulu* означает чьи-либо настойчивые призывы к совершению какого-либо опасного поступка, риску и т.п.:

- *Mutta olkaamme rehellisiä: suklaalevyn seireeninlaulu kuuluu korvissani aivan yhtä voimakkaana kuin aina ennenkin.* Но будем честными: зов шоколадной плитки звучит у меня в ушах с той же силой, что и раньше.
- *Espanjan suosion salaisuus on sen monipuolisuus. Ihmiset ja kaupungit ovat aitoja, sää ja espanjalaiset lämpöisiä. Espanjan seireeninlaulu on vastustamaton.* Секрет популярности Испании как туристического объекта в ее многогранности. Здесь вы найдёте города с настоящей историей и людей с подлинными чувствами. На зов Испании невозможно не откликнуться.
- *Tuleekin olemaan mielenkiintoista nähdä, kuinka hyvin hallitusten seireeninlaulu vaikuttaa heihin.* Интересно будет посмотреть, как на них подействуют сладкозвучные правительственные призывы.
- *Ensi hurma ja päättäväisyys eivät enää kannan ja nikotiinin seireeninlaulu soi unissakin.* Энтузиазм и решительность первых дней куда-то испарились, и острое желание закурить возникало у меня даже во сне.

© О. А. Храмцова

Sfinksin arvoitus.

«Сфíнксова загадка». / «Загадка Сфíнкса».

В греческих мифах Сфинкс описывается как существо с лицом и грудью женщины, телом льва и крыльями птицы. Чудовище было наслано на город Фивы Герой в наказание за преступления Лая. Сфинкс подстерегал(а) путников на скале около Фив и загадывал(а) им загадки. Тех, кто не мог разгадать загадку, Сфинкс умертвлял(а). Только фиванский царь Эдип справился с задачей, после чего чудовище бросилось в пропасть и разбилось насмерть.

По-фински загадка Сфинкса звучит следующим образом: *Aamulla neljällä, päivällä kahdella ja illalla kolmella jalalla.* (букв. «Кто утром ходит на четырёх ногах, днём на двух и вечером на трёх?»). Ответ: *Ihminen: hän konttaa lapsena, kävelee aikuisena ja käyttää vanhuksena kävelykeppiä.* (букв. «Человек: ребёнком он ползает на четвереньках, ходит на двух ногах, будучи взрослым, и опирается на трость при ходьбе в старости»).

© О. А. Храмцова

Sisyfoksen työ.

«Сизифов труд».

Согласно древнегреческому мифу, Зевс осудил коринфского царя Сизифа за оскорбление богов и велел ему в Аиде вкатывать на гору огромный камень, который, достигнув вершины, снова скатывался вниз.

Фраза *Sisyfoksen työ* в современном финском языке означает тяжелый труд, не приносящий никакого результата и т.п.:

- *Ilman sitä jokainen yritys tervehdyttää talous on tuomittu epäonnistumaan, kuten Sisyfoksen työ.* Без этого любая попытка оздоровить экономику будет обречена на неудачу, как труд Сизифа.

© О. А. Храмцова

Tantaloksen tuskat.

«Тáнталовы муки».

В греческой мифологии Тантал – фригийский царь, которому поначалу благоволили олимпийские боги. Он был удостоен чести пировать с богами, однако отплатил им за это черной неблагодарностью: разгласил среди людей услышанные на пиру божественные тайны. По другой легенде, Тантал похитил у богов нектар и амброзию для своих близких. За такое коварство царь был наказан вечными мучениями в подземном царстве: он стоял по шею в воде, но не мог напиться; над ним свисали спелые плоды, но он не мог ими насытиться.

Фраза *Tantaloksen tuskat* в современном финском языке означает муки, вызываемые близостью желанной цели и одновременно чувством бессилия из-за невозможности ее достижения.

© О. А. Храмцова

Titaani.

«Титáн».

В греческих мифах титаны – боги первого поколения, дети Геи и Урана.

В современном финском языке слово *titaani* используется в значениях 'сильный человек', 'могущественное государство' и т.п.

© О. А. Храмцова

Troijan (puu)hevonen.

«Троянский (деревянный) конь».

Выражение восходит к древнегреческому эпосу о Троянской войне. Эпизод с деревянным троянским конем описан в «Энеиде» Вергилия и «Одиссее» Гомера.

После долгой и безуспешной осады Трои греки решили взять город хитростью. Они соорудили большого деревянного коня и спрятались в нем. Троянцы, решив, что греки сняли осаду и отправились на кораблях восвояси, втащили «дар данайцев» в город. Ночью греческие воины выбрались из своего укрытия и перебили защитников Трои.

Фраза *Troijan (puu)hevonen* в современном финском языке означает коварные замыслы, предательские планы, обманчивую услужливость и т.п.:

- *Google käyttää Android-alustaa "Troijan puuhevosena" huijatakseen kumppaneitaan, pitääkseen monopoliaseman mobiilimarkkinoilla ja hallitakseen kuluttajadataa.* Google использует операционную систему Android в качестве своеобразного «троянского коня» для того, чтобы ввести в заблуждение партнеров, монополизировать мобильный рынок и получить в своё распоряжение данные пользователей.
- *Duuman jäsen Karjalan tonttihaaveista: Troijan puuhevonen.* Депутат российской Госдумы сравнил идею продажи финнам земли на Карельском перешейке с троянским конём.

© О. А. Храмцова

Venus.

«Вене́ра».

В римской мифологии Венера – богиня красоты и любви.

В современном финском языке *Venus* используется в значении 'красавица' и т.п.:

- *Missä ovat kotimaiset Venukset?* А где же наши отечественные Венеры?

© О. А. Храмцова